



Karakol, vol. 5, agosto, 2025
ISSN: 2710-7795

*Una mirada antropológica a las etnias
Ngäbe y Buglé: tradiciones y
transformaciones*

Charlies Eisenman Araúz Aguilar



Universidad Especializada de las Américas, Panamá
Centro de Investigación sobre Educación en los Pueblos Indígenas
Disponible en: <https://revistas.udelas.ac.pa/index.php/karakol>
revista.karakol@udelas.ac.pa / ciepi@udelas.ac.pa
Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No
Comercial 4.0 Internacional



2025

Una mirada antropológica a las etnias Ngäbe y Buglé: tradiciones y transformaciones

Ni Ngäbere aune Buglere mikare ñäräre,kukwe jakwe botdä:
aune ja ngoboare ño mandre jetdebé

An anthropological look at the Ngäbe and Buglé ethnic groups:
traditions and transformations

Charlies Eisenman Araúz Aguilar

Universidad Especializada de las Américas
charlies.arauz.1665@udelas.ac.pa
<https://orcid.org/0009-0002-1786-0659>

Recepción: 26 de agosto de 2024

Aceptación: 14 de enero del 2025

DOI: 10.57819/qvyd-cq80

Resumen: A través de este ensayo se demuestra la cultura de las etnias Ngäbe y Buglé, donde se analiza cómo estas comunidades han logrado mantener sus tradiciones, creencias y organización social en medio de los desafíos de la modernidad. Se basó en una entrevista realizada a la Dra. Luz Graciela Joly Adames, especialista en antropología holística, quien se ha destacado y realizado aportaciones a la comprensión de las culturas indígenas y afrodescendientes del país, centrándose en la preservación de las tradiciones y la protección de los derechos de las comunidades indígenas. Este escrito trata aspectos como la religión, espiritualidad, estructura familiar, lengua, danzas tradicionales y la educación en las comarcas indígenas, resaltando la capacidad de adaptación que han logrado gracias a su resiliencia cultural.

Palabras clave: Ngäbe, Buglé, tradiciones indígenas, cultura, resiliencia.

Kukwe ükaningrö: Tärä ne bitdi,kukwe ngäbere,aune ni Ngäbere aune Buglerekwe. Mikata toibikare jae. Ne kändi abokän ja töi mikatda kúkwe krörö botdä. Ñóbotdä jutdä ni ngäbererekwe, känime kukwe jakwe kómike, aune sribiere, kira niki erere. Ne käi kändi,ngöbö kukwei, dre botdä ni tä ja töi mike, dré mikatda tätde nikwe, aune dré botdä ni tä ja motdo ketde. Abokän kukwe ne die bitdi, ni tä ja ngoboare aube dikekä jutdä ngwäre tibien,kä nengwane, kandi kukwe bädäkä ngwarebe nökaninakä jutdä ngötdäitde.amare ni ngäbe känime nüne kä tibien netde. Kukwe ne kädrie kändi,meri kä Luz Graciela Joly Adames, ni ja tötikaka krí,kukwe ngäbere aune jutdä ngäbere botdä,ne erere kukwe ngäbetdre nüne kä medábitdi erat-do,ngäbetdre kwatda drune,tädre nüne jutdä Banama netde kukwei botdä ja kitdani meri nekwe eratdo. Ne kändi abokän, ni.ngäbere aune kukwe ngäbere mikani bäri ütiotde ja tötikara ku-kwe nebotda niarae. Ye botdä ji diani kwe ja käne ja tötikara kukwe ngäbere botdä.aune mike ütiotde jutdä Banama netde. Dre mikani kwe ja käne, ja tötikakäre. Ni ngöbere tä töbike ño, aune tä noin.ño ngöbö kukwei botdä.ni ngäbere tä ja baine ño,aune ja ngoboare ño mräkäbe gwitda. jutdä ngwäre,blitdatda ño ni ngäbererekwe,kukwe ni ngäbererekwe, jeki,ka,kukwe kira,aune ja tötika kukwei, ye köi.mikatda ño jutdä ngäbere te Kä Tärä

Teri,ni ngäberekwe ja ngó-boabare ño amare känime nüne kä tibien netde,kä nengwane. Ye botdä ja tötikani krí meri nekwe.metdare mikatda gare täräbotdä.

Kukwe Bári ütote: Ngäbe, Bugle, kukwe kira ni ngäberekwe, kukwe ngäbere ütiotde, akwä känime nire kä nengwane.

Abstract: The essay presented is research of the Ngäbe and Buglé ethnic groups, which analyzes how these two communities have maintained their traditions, beliefs, and social organization, confronting challenges in this modern era. This document is based on an interview carried out with Dr. Luz Graciela Joly Adames, a specialist in holistic anthropology, who distinguished herself and developed contributions regarding the countries of Indigenous and Afrodescendant cultures in behalf of the preservation of traditions and protection of the rights of Indigenous communities. This essay addresses religious, spiritual, family structure, language, traditional dances, and educational aspects about Indigenous regions, and also highlights the achievements of their adaptability, thanks to their cultural resilience.

Keywords: Ngäbe, Buglé, indigenous traditions, culture, resilience.

Introducción

¿Qué ocurre cuando una cultura de hace miles de años se enfrenta a los retos de la modernidad? Esta pregunta adquiere una gran importancia a medida que las influencias externas impactan en las costumbres y creencias de las etnias Ngäbe y Buglé, las cuales deben navegar entre la preservación de su identidad cultural y la necesidad de adaptarse a un mundo en constante cambio.

Ambas etnias habitan en la Comarca Ngäbe-Buglé, organizándose como dos pueblos más numerosos de Panamá. Cada una con su propia riqueza cultural y lengua materna (Joly Adames, 2021).

Los Buglé representan una minoría dentro de la comarca por diversas razones, por ejemplo: algunas mujeres se casan con hombres Ngäbe, porque consideran que suelen trabajar más y proveen económicamente en mayor medida; otro ejemplo, muchas mujeres Buglé aprenden el idioma Ngäbe y tienen más comunicación con los hombres Ngäbe, relata la Dra. Joly, de una anécdota de una estudiante de la Universidad Autónoma de Chiriquí.



El número cuatro y el tapir en la cosmovisión Ngäbe y Buglé

La cosmovisión de ambas etnias está determinada en un sistema de creencias, ven al mundo como un todo interconectado, donde cada elemento tiene un lugar y un propósito dentro del ciclo de la vida. El número cuatro, según explica la Dra. Joly, es fundamental en esta cosmovisión: “Es visto como el símbolo de la plenitud y el equilibrio, lo cual es central en la forma en que los Ngäbe y los Buglé perciben y organizan su mundo; ya que, este número está asociado con los cuatro elementos que son: tierra, agua, fuego y aire, y las cuatro fases principales de la vida que involucran el nacimiento, crecimiento, madurez y muerte” (Joly Adames, comunicación personal, 1 de julio de 2024).

El tapir o macho de monte es otra figura importante con gran significado. Este animal, sagrado en la tradición de estos pueblos, está asociado con la lluvia y se cree que tiene un poder especial para influir en el clima, una creencia que se remonta a tiempos ancestrales y que también se encuentra en culturas como la de los mayas (Joly Adames, 2005).

Prácticas rituales y espiritualidad

El sistema religioso está dirigido por el *Sukia*, quien tienen un papel importante, desempeñándose en los rituales y creencias religiosas. La Dra. Joly explica que el *Sukia* es un vínculo principal entre lo espiritual y lo cotidiano, ayudando a la comunidad en momentos de crisis y en la toma de decisiones.

Sin embargo, la jerarquía espiritual ha tenido que enfrentar retos como consecuencia de la política nacional, lo que ha creado tensión entre la autoridad tradicional del *Sukia* y las estructuras de poder político. A pesar de esto, han demostrado ser flexibles, adaptando algunos elementos del cristianismo en sus rituales sin abandonar los principios esenciales de su espiritualidad ancestral.

Las creencias prehispánicas han permanecido a pesar de la expansión del cristianismo, demostrando su resiliencia e identidad. Esta continuidad se debe en gran parte a la habilidad del *Sukia* de la comunidad a través de los cambios, manteniendo una moderación entre la tradición y adaptación. Como señala la Dra. Joly, gracias a los *sukias*, estas comunidades han podido resistir la completa asimilación por influencias externas, asegurando la supervivencia de su cultura en un mundo en constante cambio.

La Ngäbetdotde “Hechura Ngäbe”

Hubo una época en que llovía torrenciosamente por varios días y personas del pueblo Ngäbe acudieron donde el *Sukia* Samy Kebetdo para que la lluvia terminara. Kebetdo envió a cuatro muchachos a la serranía para que pudieran investigar lo que estaba causando la tormenta. Cuando regresaron pudieron reportar que era la Magatda, el *sukia* les preguntó qué diseño tenía en la piel y los muchachos dibujaron en el suelo unos triángulos. Describieron a la Magatda como una serpiente gigante que tenía en su piel los triángulos de la Ngäbetdotde.

Este *sukia* les enseñó a los cuatro muchachos como desterrar a la Magatda hacia el Caribe y ordenó al pueblo Ngäbe mantener los triángulos en su vestimenta, chácaras y sombreros para que no llegue a tierra firme. Los Ngäbe creen que habitaba en las corrientes de agua de la sierra y que era la causante de las lluvias torrenciales.

Algunas imágenes de huracanes publicadas por la NASA (Administración nacional de Aeronáutica y el Espacio) parecen mostrar una serpiente gigante enrollada. Gracias al uso de la Ngäbetdotde, según la creencia del pueblo Ngäbe, solo experimentamos una pequeña parte de los huracanes y tormentas, evitando así su fuerza total, como sucede en el Caribe. (Sarsaneda Del Cid, s.f.)

Figura 1.

Diseño de la Ngäbetdotde. (Dra. Joly Adames, comunicación personal 2024).



Nota: Alguien una vez le preguntó a un joven Ngäbe por qué tenía ese diseño en su camisa y pantalón. El joven contestó que era para protegerse del mal.

La lengua Ngäbere como pilar de la identidad cultural

La lengua Ngäbere es uno de los elementos más importantes de la identidad cultural. Sin embargo, como señala la Dra. Joly, su supervivencia está en peligro debido a la creciente influencia del español, especialmente en el ámbito de la educación formal, “el Ngäbere es más que un medio de comunicación; es un vehículo para transmitir la cosmovisión. Las tradiciones y la historia de las comunidades. Pero a pesar de ello la educación en español está deteriorando lentamente su uso entre las generaciones más jóvenes (Joly Adames, Comunicación personal, 1 de julio de 2024).

La desaparición del Ngäbere es parte de un proceso más amplio de pérdida de lenguas indígenas en todo el mundo, un fenómeno que ha sido descrito como una crisis lingüística global. La Dra. Joly hace hincapié en que “La pérdida del idioma no solo significa la pérdida de la comunicación, si no la forma única de ver y entender el mundo”. En este sentido la preservación del Ngäbere es principal tanto para la continuidad cultural como para la diversidad lingüística global.

A pesar de los obstáculos, existen esfuerzos por volver a darle vida al Ngäbere, incluyéndolo en programas educativos bilingües en donde se busca enseñar tanto el español como el Ngäbere en las escuelas de la comarca. La Dra. Joly destaca que “Es necesario un enfoque integral que involucre a las familias, las escuelas y las comunidades para la preservación y la revitalización del idioma. Solo a través de un esfuerzo establecido se puede asegurar que el Ngäbere sobreviva y continúe siendo un pilar de la identidad.

La balsería un ritual de identidad y cohesión social

La balsería es uno de los rituales más emblemáticos ya que combina elementos de danza, juego y ritual. A este evento solo pueden asistir los hermanos rituales, y es una manifestación de la identidad cultural y cohesión social de la comunidad. Los hermanos rituales son aquellos que han recibido un nombre en una ceremonia especial, reforzando su conexión con la comunidad y sus ancestros (Jiménez Miranda, 1998).

Tanto el “jegui” como la balsería que son danzas tradicionales enfrentan desafíos en la actualidad ya que la globalización y la modernidad han traído una serie de cambios que han afectado la transmisión de estas tradiciones. Las nuevas generaciones, influenciadas por la cultura global, están perdiendo el interés en las danzas tradicionales, que a menudo son vistas como algo arcaico o irrelevante (Joly Adames, comunicación personal, 1 de julio de 2024).

La Dra. Joly señala que, “La discriminación y la vergüenza asociada con la identidad indígena han contribuido a este declive, ya que muchos jóvenes Ngäbe y Buglé sienten que deben distanciarse de sus tradiciones para ser aceptados en la sociedad moderna”. Este fenómeno no es exclusivo de la Comarca Ngäbe-Buglé; es una tendencia que se observa en muchas comunidades indígenas de todo el mundo, donde las tradiciones culturales están siendo sustituidas por prácticas y valores occidentales.

Existen iniciativas dentro de las comunidades que buscan promover las danzas tradicionales. La Dra. Joly menciona que “algunos líderes comunitarios están trabajando para introducir estas danzas en los festivales y eventos comunitarios, con el objetivo de enseñar a los jóvenes sobre la importancia de estas prácticas”.

Estructura social y transformaciones familiares

Las familias Ngäbe y Buglé han experimentado cambios a lo largo del tiempo. Históricamente, la poligamia era una práctica común, permitiendo a los hombres casarse con hermanas biológicas, lo que aseguraba la cohesión familiar y la distribución equitativa de los recursos.

Hoy día, aunque las mujeres continúan desempeñando roles tradicionales en el hogar, muchas también participan en actividades económicas como la agricultura y el comercio. Es común ver a mujeres Ngäbe y Buglé involucradas en la cosecha de café, trabajando junto a sus familias y desafiando la percepción de que su papel se limita al cuidado del hogar. Esta participación en la economía familiar refleja una adaptación a las condiciones contemporáneas, al tiempo que mantiene la cohesión familiar y comunitaria (Joly Adames, 2019).



Desafíos contemporáneos y preservación cultural

Las etnias Ngäbe y Buglé se enfrentan a desafíos importantes en el contexto contemporáneo. Entre estos, la pérdida del lenguaje y de las tradiciones se destaca como un reto importante, agravado por la discriminación y la presión para asimilarse a la cultura dominante. Estos factores amenazan la preservación de la identidad cultural. La Dra. Joly enfatizó que la educación y las políticas inclusivas son fundamentales para garantizar que las comunidades puedan mantener y celebrar su herencia cultural.

Interconexiones históricas y el legado de los ancestros

Su historia está entrelazada con la de otras comunidades indígenas de América. La Dra. Joly relató la influencia de los mayas y los aztecas en la región de Chiriquí, destacando la presencia de topónimos mayas y la reverencia del tapir como símbolo de la lluvia. Estos elementos así reflejando una interconexión cultural que ha perdurado a lo largo de los siglos.

En un esfuerzo por preservar y documentar la historia Ngäbe y Buglé la Dra. Joly ha trabajado en colaboración con miembros de la comunidad para recopilar y difundir historias y tradiciones. Esta labor es de gran importancia para mantener viva la herencia cultural y educar a las nuevas generaciones sobre su identidad e historia.

Un futuro de resiliencia y orgullo cultural

Las etnias Ngäbe y Buglé, con su herencia cultural y resiliencia ante los desafíos, siguen representando un tesoro antropológico de gran valor. Las tradiciones, creencias y prácticas ofrecen una ventana a una forma de vida que está conectada con la naturaleza y sus ancestros. La Dra. Joly ha proporcionado una visión detallada y amplia de estas comunidades, revelando la belleza y complejidad de su cultura.

Conclusión

Para poder asegurar un futuro en que las tradiciones Ngäbe y Buglé puedan prosperar, es importante que se promueva la educación y el respeto hacia sus comunidades. Solo a través de un enfoque inclusivo y la valoración de la diversidad cultural se puede garantizar que las generaciones futuras puedan continuar celebrando y enriqueciendo su patrimonio cultural.

La cultura de las etnias Ngäbe y Buglé ha demostrado ser un testimonio de resiliencia frente a la modernidad preservando su idioma, religión y tradiciones, logrando así una gran capacidad de adaptación sin perder su esencia.

Sin embargo, es importante que tanto los miembros de la etnia como la sociedad en general trabajen para mantener viva la herencia cultural. Solo de esta forma se podrá asegurar que las futuras generaciones puedan disfrutar y aprender de las costumbres y creencias que han definido a los Ngäbe y Buglé durante siglos.

Referencias Bibliográficas

- Jiménez Miranda, G. (1998). Krung Kita. En C. Herrera & N. Granda (Eds.), *Pueblos indígenas de Panamá: Hacedores de cultura y de historia* (pp. xx–xx). Instituto Nacional de Cultura, Editorial Mariano Arosemena.
- Joly Adames, L. G. (2005). *Lenguaje y literatura Ngöbe/Ngäbe* (M. Tugrí Vejerano & I. Jaén, Trads.). [Libro en línea]. <https://luzgracielaJoly.com/wp-content/uploads/2021/08/Lenguaje-y-literatura-ngobe-ngabe.pdf>
- Joly Adames, L. G. (2019). *Estudiantes Ngäbe de la Escuela de Geografía e Historia, Facultad de Humanidades, Universidad Autónoma de Chiriquí*. <https://luzgracielaJoly.com/wp-content/uploads/2021/08/Estudiantes-de-la-etnia-ngabe.pdf>
- Joly Adames, L. G. (2021). *Aspectos antropológicos de la etnomatemática*. Universidad Autónoma de Chiriquí. <https://luzgracielaJoly.com/wp-content/uploads/2021/09/Aspectos-Antropologicos-de-la-Etnomatematica.pdf>
- Joly Adames, L. G. (2024, julio 1). *Entrevista realizada por Charlies Eisenman Araúz Aguilar*.
- Sarsaneda Del Cid, J. (s.f.). La etnohistoria Ngäbe de Samy Kebetdo. En *DRU = Caracol* (pp. xx–xx).